

FISHERIES

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the RUSSIAN FEDERATION
Extending the Agreement of
May 31, 1988**

As Extended and Amended

Effected by Exchange of Notes at
Moscow July 31 and December 10, 2013, and
August 25, 2015



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“...the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

RUSSIAN FEDERATION

Fisheries

*Agreement extending the agreement of
May 31, 1988.*

As extended and amended.

*Effectuated by exchange of notes at Moscow
July 31 and December 10, 2013,
and August 25, 2015;*

Entered into force August 25, 2015.

MFA No. 110-13

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Mutual Fisheries Relations, with annexes, signed on May 31, 1988, as extended and amended (the Agreement).

The Embassy has the honor to propose, on behalf of the United States of America, that the Agreement, which is currently scheduled to expire on December 31, 2013, be extended pursuant to Article XVII, for an additional five-year period from that date, until December 31, 2018. If this proposal is acceptable to the Government of the Russian Federation, the Embassy of the United States of America proposes that this note and the favorable note in reply of the Russian side, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the later note in an exchange of notes between the Parties confirming the completion by each Party of all internal procedures necessary for entry into force.

The Embassy of the United States of America avails itself of the opportunity to extend to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation renewed assurance of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Moscow, July 31, 2013



DIPLOMATIC NOTE



Translation

No. 6856/dsa

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to confirm receipt of the Embassy's MFA Note No. 110-13 of July 31, 2013, of the following content:

“The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Mutual Fisheries Relations, (with annexes) of May 31, 1988, subsequently extended and amended.

On behalf of the Government of the United States of America, the Embassy has the honor, in accordance with Article XVII of the aforesaid Agreement, which expires on December 31, 2013, to propose that it be extended for an additional five-year period from that date, through December 31, 2018. If this proposal is acceptable to the Government of the Russian Federation, the Embassy of the United States of America proposes that this note and a note in reply expressing the Russian Side's consent shall constitute an

To the Embassy of the
United States of America
Moscow

agreement between our governments that shall enter into force on the date of the later of the notes that the Sides exchange to confirm completion of the required internal procedures.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the assurances of its very high consideration.”

The Ministry has the honor to inform the Embassy of the consent of the Government of the Russian Federation to consider the Embassy’s aforesaid note and this note as an Agreement Between the Government of the Russian Federation and the Government of the United States of America on extending the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on Mutual Fisheries Relations of May 31, 1988. Given the fact that the internal government procedures required for the entry into force of the aforesaid Agreement have been completed in the Russian Federation, the Ministry is proceeding on the assumption that this Agreement shall enter into force on the date of the notification in reply that the U.S. side has completed the relevant internal government procedures.

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its very high consideration.

Moscow, December 10, 2013

[stamp] Ministry of Foreign Affairs
of the Russian Federation

№ 6856/дса

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Соединенных Штатов Америки и имеет честь подтвердить получение ноты Посольства MFA № 110-13 от 31 июля 2013 г. следующего содержания:

«Посольство Соединенных Штатов Америки свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и имеет честь сослаться на Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыбного хозяйства (с приложениями) от 31 мая 1988 г., впоследствии продленное и измененное.

От имени Правительства Соединенных Штатов Америки Посольство имеет честь в соответствии со статьей XVII указанного Соглашения, действие которого истекает 31 декабря 2013 г., внести предложение о его продлении на дополнительный 5-летний период, начиная с указанной даты и до 31 декабря 2018 г. Если это предложение приемлемо для Правительства Российской Федерации, Посольство Соединенных Штатов Америки предлагает, чтобы настоящая нота и ответная нота с выражением согласия Российской

ПОСОЛЬСТВУ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

г. Москва

Стороны составили соглашение между нашими правительствами, вступающее в силу с даты последней из нот, которыми Стороны обменялись в подтверждение выполнения необходимых внутренних процедур.

Посольство Соединенных Штатов Америки пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации уверения в своем весьма высоком уважении».

Министерство имеет честь сообщить Посольству о согласии Правительства Российской Федерации рассматривать указанную ноту Посольства и настоящую ноту в качестве Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о продлении срока действия Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о взаимных отношениях в области рыбного хозяйства от 31 мая 1988 г. Учитывая, что внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления в силу указанного Соглашения, в Российской Федерации выполнены, Министерство исходит из того, что это Соглашение вступит в силу с даты ответного уведомления о выполнении Американской Стороной соответствующих внутригосударственных процедур.

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Соединенных Штатов Америки уверения в своем самом высоком уважении.



Москва, « 17 » декабря 2013 года

MFA No. 2015- 079

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Mutual Fisheries Relations, with annexes, signed on May 31, 1988, as extended and amended (the Agreement). The Embassy acknowledges to the Russian Federation the receipt of diplomatic note No. 6856 from the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation to the Embassy of the United States of America in Moscow, dated December 10, 2013, which reads as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to confirm receipt of the U.S. Embassy’s Note No. 110-13 of July 31, 2013, which reads as follows:

[The text of the U.S. Embassy's note No. 110-13 of July 31, 2013, which was reproduced at this point in the Ministry's note, has been omitted here]

....And has the honor to inform the Embassy of the consent of the Government of the Russian Federation to consider the Embassy's aforesaid note and this note as an Agreement Between the Government of the Russian Federation and the Government of the United States of America on extending the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on Mutual Fisheries Relations of May 31, 1988. Given the fact that the internal government procedures required for entry into force of the aforesaid Agreement have been completed in the Russian Federation, the Ministry is proceeding on the assumption that this Agreement shall enter into force on the date of the notification in reply that the U.S. side has completed the relevant internal government procedures.

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its very high consideration"

The Embassy informs the Russian Federation that the Government of the United States of America has completed the internal governmental procedures required for entry into force of the Agreement to extend, concluded by the foregoing exchange of notes, and that accordingly the Agreement to extend shall enter into force, pursuant to its terms, on the date of this note, thus extending the Mutual Fisheries Agreement from December 31, 2013, to December 31, 2018.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to extend to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Moscow, August 25, 2015.

